

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 003.040.01,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ НАУКИ ИНСТИТУТА ФИЛОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 21.10.2021 № 24

О присуждении Бакайтису Игорю Игоревичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 16 августа 2021 г. (протокол заседания № 18) диссертационным советом Д 003.040.01, созданным на базе Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук; 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8; приказ ВАК Министерства образования и науки РФ № 105/нк от 11 апреля 2012 г.

Соискатель Бакайтис Игорь Игоревич, 04.10.1993 года рождения.

В 2019 г. соискатель окончил аспирантуру Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», присвоена квалификация «преподаватель-исследователь» по направлению подготовки «Языкознание и литературоведение»; работает старшим преподавателем кафедры общего и русского языкознания, преподавателем кафедры романо-германской филологии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет». Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кошкарева Наталья Борисовна, заведующая сектором языков народов Сибири Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук, заведующая кафедрой общего и русского языкознания Федерального государ-

ственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет».

Официальные оппоненты:

Осетрова Елена Валерьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры современного русского языка и методики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева»,

Бородина Татьяна Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный педагогический университет»,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет» (г. Красноярск) в своем положительном отзыве, подписанном Евсеевой Ириной Владимировной, доктором филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой русского языка и речевой коммуникации, отмечает, что диссертационное исследование представляет собой научно-исследовательскую работу на актуальную тему, её теоретические положения можно квалифицировать как научное достижение. Новые научные результаты, полученные И. И. Бакайтисом, имеют существенное значение для развития филологии, транслатологии, сопоставительного языкознания, русского и немецкого синтаксиса. Ведущая организация дала положительную оценку диссертации.

В отзывах оппонентов высказаны следующие вопросы и замечания.

1. В диссертации употребляется термин «субъект характеристики» для обозначения характеризуемого элемента, в то время как в лингвистических источниках, упоминаемых в теоретической главе, как правило, используется термин «объект характеристики». В диссертации также встречаются наименования «объект характеристики» и «явление», что нарушает единство терминологии для данного элемента.

2. Неточным является вывод об ограниченности коммуникативной функции семантического дублета подлежащего в составе предложений качественной характеристики, так как коммуникативную функцию он выполняет всегда.

3. Допущено терминологическое смешение при обозначении формальной функции дублета (встречаются наименования «структурная» и «стилистическая»).

4. Категория аспектуальности не раскрыта в исследовании в достаточной степени.

5. В работе не мотивируется выбор художественных произведений для анализа.

6. В картотеке есть примеры в том числе из СМИ, в то время как в теоретической части исследования говорится об особенностях именно художественного перевода.

7. Отсутствует сквозная нумерация в существенном количестве примеров.

8. Была ли предпринята попытка диахронического анализа предложений качественной характеристики? Если да, то наблюдаются ли какие-либо изменения в тенденции в русском и немецком языках?

9. Можно ли выделить структурно-семантические доминанты в предложениях качественной характеристики в разных жанрах текста?

10. При отборе предложений с причастием в составе предиката просмотрена 51 страница примеров из Национального корпуса русского языка. С чем связано такое ограничение?

11. Будут ли наблюдаться семантические трансформации при использовании дублета «женщина» вместо «человек» в отношении матери, учительницы и др.?

В отзыве ведущей организации сделаны следующие замечания и сформулированы вопросы:

1. В диссертации употребляется термин «субъект» при обозначении характеризуемого элемента, в то время как во многих исследованиях, составляющих теоретическую базу диссертации, употребляется термин «объект». Какой актант – субъект или объект – репрезентирует в понимании автора словоформа *книгу* в предложении *Эту книгу я нашел весьма грамотной?*

2. В диссертации не хватает представления о трехзвенной структуре смысла предложения: ситуация – пропозиция – репрезентация.

3. Не вполне убедительным представляется объяснение наличия семантического дублета в предложениях характеристики коммуникативным критерием.

4. Не вполне обосновано объединение категорий «человек» и «животное» в паре с характеристикой «менталитет, поведение, привычки, характер» ввиду отсутствия в диссертации примеров подобной характеристики животных.

5. В примере на с. 130 *Каждому казалось, что та жизнь, которую он сам ведет, есть одна настоящая жизнь* в главной части предложения *Каждому казалось* выражена модусная категория авторизации, а не оценочности, как утверждает автор исследования.

6. Встречается ли в предложениях характеристики эксплицитное выражение мета-категорий модуса, помимо квалификативных категорий, рассмотренных в исследовании?

Соискатель имеет 11 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 10 работ (6,76 п. л.), из них в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Ми-

нистерства образования и науки РФ, опубликовано 4 работы, в том числе 2 – в журналах, индексируемых в WoS и Scopus:

1) Бакайтис, И. И. Функции ремы в предложениях качественной характеристики с семантическим дублетом «человек» в русском языке / И. И. Бакайтис // Вестник Новосибирского государственного университета. – Серия: История, филология. – Т. 15. – № 2. – Новосибирск, 2016. – С. 15–24 (0,91 п. л.).

2) Бакайтис, И. И. Коммуникативные варианты предложений качественной характеристики в русском языке / И. И. Бакайтис // Вестник Новосибирского государственного университета. – Серия: История, филология. – Т. 17. – № 9. – Новосибирск, 2018. – С. 142–152 (индексируется в базе данных Russian Science Citation Index на платформе Web of Science) (1,03 п. л.).

3) Бакайтис, И. И. Особенности предложений качественной характеристики в русском и немецком языках / И. И. Бакайтис // Вестник Новосибирского государственного университета. – Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Т. 17. – № 4. – Новосибирск, 2019. – С. 49–62 (1,27 п. л.).

4) Бакайтис, И. И. Изосемические высказывания с семантикой качественной характеристики и их неизосемические экспрессивные синонимы / Н. Б. Кошкарева, И. И. Бакайтис // Сибирский филологический журнал. – № 1. – Новосибирск, 2021. – С. 293–307 (индексируется в базе данных Russian Science Citation Index на платформе Web of Science, Scopus) (1,44 п. л.).

На диссертацию и автореферат поступило 4 положительных отзыва:

1) Налетовой Натальи Валерьевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры романо-германской филологии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (без замечаний, 3 вопроса):

а) С чем связана устойчивость при переводе предложений как с русского на немецкий язык, так и обратно (с. 22)?

б) Не будет ли специфика романа / темы выступать решающей при выборе преобладающей категории (например, на с. 23 указано, что оценочность превалирует над авторизацией и персуазивностью в романе «Три товарища»)?

в) Связано ли принципиальное сходство парадигм ТСС качественной характеристики в русском и немецком языках с типологическим статусом данных генетически родственных систем и как проявляется данная связь (с. 23)?

2) Сорокиной Елены Николаевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры общего и русского языкознания Федерального государственного автономного образо-

вательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» и Кузнецовой Елены Сергеевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры русской словесности Структурного подразделения Новосибирского государственного университета – Специализированного учебно-научного центра Университета (без замечаний, 2 вопроса):

а) Интересными представляются выводы об особенностях употребления дублета в составе сказуемого со словом *человек* как типичным представителем данного класса и причинах его использования, когда в фокусе внимания исследователя оказываются предложения с предикатами-квалификативами (с. 10). Какие еще прилагательные, кроме *деловой*, оказываются в этой позиции? Встретились ли в картотеке примеры формального варьирования по категории числа *человек / Mensch – люди / Leute*? Встречались ли предложения с другими дублетами – словами обобщенной предметной семантики типа *вещь, предмет, штука, дело, факт* + прил. и т. п.? Как осуществлялся перевод таких конструкций, с учетом имплицитного оценочного отношения?

б) На с. 13–14 автореферата приводятся примеры со сказуемым-причастием: (1) [*Кто-то в дуэте всегда ведущий, кто-то ведомый*]. Например, в нашей золотой паре *Пахомова – Горшков Люда была ведущей*; (2) ...*Тоска в груди была изматывающей и сладкой*. Какими критериями руководствуется автор исследования, определяя эти формы как причастия, а не как отглагольные прилагательные? Не является ли включение причастия (отглагольного прилагательного) в один ряд с прилагательным показателем того, что оно теряет свои глагольные признаки? Нельзя ли в примере (2) говорить о свертывании пропозиции и, как следствие, о неэлементарности рассматриваемого предложения?

3) Рычковой Натальи Геннадьевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка Новосибирского высшего военного командного училища (без замечаний, 1 вопрос):

Одним из положений, выносимых на защиту, является наблюдение, касающееся заполнения позиции субъекта: «В проанализированных нами текстах на русском языке описание внешности героя несколько чаще, чем в немецком языке, дается через характеристику частей его тела, тогда как в текстах на немецком языке более частотным для предложений качественной характеристики является описание свойств предметов. В текстах на русском языке чаще встречается характеристика человека по внутренним качествам, в текстах на немецком языке – описание физических свойств человека» (с. 5). С чем может быть связано такое различие?

4) Кузьменко Павла Борисовича, кандидата филологических наук, преподавателя кафедры английской филологии Федерального государственного бюджетного образова-

тельного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет» (без замечаний, 1 вопрос):

В рамках анализа семантических функций ремы автор говорит о «введении нового признака», «сопоставлении / контрасте», «несоответствии ожиданиям» и «выводе». Возможно ли наличие иерархии в выделяемых функциях, так как, на первый взгляд, «введение нового признака» является более общей функцией, в то время как функции № 2–4 появляются в результате более частных логических операций.

В отзывах отмечается актуальность темы, ее новизна, теоретическая и практическая значимость исследования. Актуальность диссертации определяется описанием предложений качественной характеристики как единиц языка и речи в сопоставительном аспекте, что позволяет выстроить синтаксическую парадигму русской и немецкой изосемической типовой синтаксической структуры качественной характеристики и продемонстрировать возможности варьирования, обусловленные коммуникативными задачами, а также необходимостью сохранить смысловые тонкости при переводе таких предложений с одного языка на другой. Новизна исследования определяется используемым для анализа русских и немецких предложений структурно-семантическим методом. Впервые системно описываются качественные предложения в русском и немецком языках, выявляются изосемические и неизосемические реализации типовой синтаксической структуры. Вопросы транслатологии рассматриваются в аспекте моделирования элементарных простых предложений, что позволяет оценивать эквивалентность и адекватность их перевода. Личным вкладом автора является описание функций дублета подлежащего в предложениях как с прямым, так и с косвенным порядком слов, а также функции ремы в предложениях с косвенным порядком слов для русского языка и функции дублета *Mensch* для немецкого языка. Кроме того, подробно изучены пары «субъект и его предикативный признак». Теоретическая значимость работы определяется вкладом в развитие направления моделирования структуры и семантики элементарного простого предложения, которое сформировалось в рамках Новосибирской синтаксической школы. Полученные результаты могут быть использованы для разработки курсов по синтаксису, стилистике, переводоведению и в дальнейших сопоставительных исследованиях. Достоинством работы является скрупулезность проведенного анализа, ровный стиль изложения, а также богатый языковой материал.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их достижениями в соответствующей области языкознания, наличием необходимого количества научных трудов по тематике исследования, их высокой научной квалификацией и авторитетом, способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований

разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение;

предложен комплексный анализ предложений качественной характеристики как единиц языка и речи, а также проведен анализ переводов с точки зрения моделирования элементарных простых предложений.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что **систематизирован** состав реализаций качественных предложений в русском и немецком языках, а также системы отношений, передаваемых эквивалентными структурами в русском и немецком языках;

изучены особенности семантики субъекта и предиката предложений качественной характеристики в русском и немецком языках, а также функции дублета *человек / Mensch* в составе качественных предложений;

обоснованы положения, развивающие научную концепцию Новосибирской синтаксической школы, позволяющие расширить направления сравнительно-сопоставительного изучения синтаксиса русского и немецкого языков.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что

представлены особенности качественных предложений и их межъязыковой интерпретации, которые могут способствовать совершенствованию техники перевода и быть использованы при разработке курсов по синтаксису, стилистике, переводоведению и в дальнейших сопоставительных исследованиях.

Оценка достоверности результатов исследования выявила: результаты получены соискателем на основании изучения большого объема отечественных и зарубежных работ в области синтаксиса, лингвистической типологии, сравнительно-сопоставительных исследований языков разных систем и теории перевода. Выдвигаемые положения четко сформулированы, обоснованы. Итоговые результаты работы, изложенные в заключении, соотносятся с целью и задачами, сформулированными во введении и трех главах исследования.

Личный вклад соискателя состоит в том, что на всех этапах работа проводилась самостоятельно: проведен отбор и анализ материала исследования, систематизирован фактический материал, построены классификации, сделаны обобщения. Результаты исследования апробированы лично на конференциях и семинарах, подготовлены индивидуальные публикации по теме исследования.

В ходе защиты диссертации существенных замечаний не было.

Соискателю были заданы следующие вопросы:

1. В чем заключается цель сопоставления оригиналов и переводов художественных текстов в Вашем исследовании? Считаете ли Вы, что нужно обязательно переводить предложения качественной характеристики однотипными конструкциями? Думали ли Вы о том, чтобы сравнить несколько переводов одного произведения?

2. Разграничиваете ли Вы пропозицию качественной характеристики и пропозицию состояния в своем исследовании?

3. Встречались ли Вам в предложениях качественной характеристики глаголы с модусной семантикой, наподобие *быть должным / müssen / sollen* и т. п.?

4. С чем связано использование двух переводов романа «Анна Каренина» на немецкий язык (Г. Асемиссена и Г. Рёля) при сопоставлении с оригинальным текстом?

5. Отражаются ли семантические дублеты «человек», «девушка» и т. п. в типовой синтаксической структуре качественной характеристики?

Соискатель Бакайтис И. И. ответил на задаваемые ему в ходе заседания вопросы и привел собственную аргументацию.

1. Оригиналы и переводы художественных произведений сопоставляются для анализа логики переводчика при интерпретации того или иного предложения качественной характеристики; оценивается целесообразность изменений при переводе. Изменения могут быть оправданными, и, в связи с этим, мы не считаем, что предложения качественной характеристики во всех случаях должны переводиться аналогичными конструкциями. Результаты анализа переводческих стратегий могут послужить основой для составления рекомендаций при переводе художественных текстов.

У нас были размышления по поводу сопоставления нескольких переводов одного произведения; это может стать темой дальнейших исследований.

2. Да, мы безусловно разграничиваем качественную характеристику и состояние, так как данные пропозиции выражают разные смыслы. Качественная характеристика – это единичный и постоянный признак лица / предмета, в то время как пропозиция состояния выражает некую временную характеристику.

3. В нашем исследовании есть раздел, посвященный анализу модусной семантики в предложениях качественной характеристики. В нем мы как раз анализируем, в том числе, предложения с подобными глаголами в составе предиката.

4. Данный факт связан с тем, что на ранних этапах исследования мы решили использовать перевод, выполненный Г. Асемиссеном, однако в нашем распоряжении была лишь его часть, и впоследствии мы взяли текст Г. Рёля в качестве продолжения.

5. Предложения с дублетами рассматриваются как коммуникативные варианты изосемической типовой синтаксической структуры качественной характеристики – соответственно, дублет в типовой синтаксической структуре не репрезентируется. С другой стороны, если в качестве плана выражения предложения взять структурную схему, где, в отличие от ТСС, представлена каждая словоформа предложения, дублет в ней будет отражен.

На заседании 21.10.2021 г. диссертационный совет принял решение: за описание системы предложений качественной характеристики в русском и немецком языках в сравнительно-сопоставительном аспекте присудить Бакайтису И. И. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного электронного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 14 докторов наук, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 15, против – 0.

Председатель
диссертационного совета Д003.040.01,
академик РАН

Аникин Александр Евгеньевич

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 003.040.01,
кандидат филологических наук



Шагдурова Ольга Юрьевна

21.10.2021 г.